

ひょうごフィールドパビリオン英語版冊子制作業務
 公募型プロポーザルに関する質問および回答について

■仕様書

	項目	質問内容	回答
1	仕様書 4 ①	兵庫じゃらの日本語版の修正可能なデータはご提供いただけますでしょうか？また、そのデータを作成されているアプリケーション（Illustrator、InDesignなど）、アプリケーションのバージョンも可能であれば教えてください。	原則PDFデータでの提供となります。Illustrator等での編集機能も保持していると思われます。
2	仕様書 4 ①	仕様書内に「兵庫じゃらん（日本語冊子）の英語版を作成するとありますが、デザインは変更せず、現日本語部分を英語に置き換えた冊子の作成になりますでしょうか？（縦書きを横書きにする、フォントサイズを変更するなど軽微なデザイン修正はありと認識しています）あるいは、文字は「jal an-freepaper.pdf」を翻訳し、デザインは日本語冊子とは別に新しく作成することになりますでしょうか？	基本的に兵庫じゃらん（日本語冊子）の英語版を制作する業務です。ただ、英語圏をはじめとした海外の方々が魅力的に感じ、読み進めていただけるようなタイトルやレイアウト、デザイン等相応の修正を行うものとしします。
3	仕様書 4 ①	兵庫じゃらん（日本語冊子）をデザイン変更なしで英訳し、全テキストを1ページで収めようとした場合、テキストのフォントが小さすぎる時は2ページに展開するなどのデザイン変更が必要になるということでしょうか？	英訳は英語表現として自然でわかりやすい表現とするとともに、直訳でなく、海外の方にとって魅力的に感じる文章としてください。必要に応じてページ数の変更も可能ですが、全体のページ数の変更は認めません。
4	仕様書 4 ①	校正回数およびその内容について教えていただけますでしょうか。例えば、校正3回、デザイン確定までの修正2回（デザイン作成ありの場合）、翻訳テキスト入れ込み誤の全体確認2回など。	委託事業者決定後、県との協議の中で決めていく予定です。
5	仕様書 4 ①	じゃらん兵庫の商標および著作権等に関する確認が必要な場合は、確認先をご教示いただけますでしょうか。英語に翻訳する際に「じゃらん」というネーミングの使用は必須でしょうか？	英語版冊子制作にあたり、表紙に「じゃらん」表記を使用することは必須ではありませんが、どのようなタイトルにするかは企画提案書に明示する必要があります。なお、「じゃらん」の商標および著作権等に関する確認先は、委託事業者決定後にお知らせいたします。